Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Lecz nie nie posuną się naprzód do większego; ― gdyż głupota ich jawna będzie wszystkim, jak i ― tamtym stała się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale nie posuną się naprzód do większego bowiem głupota ich oczywista będzie wszystkim jak i tych stała się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Daleko jednak nie zajdą, gdyż ich głupota stanie się wyraźna dla wszystkich\* – podobnie jak stało się z tamtymi.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale nie posuną się naprzód do większego, bo bezmyślność ich wyjawiona będzie wszystkim, jak i (ta) tamtych stała się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale nie posuną się naprzód do większego bowiem głupota ich oczywista będzie wszystkim jak i tych stała się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Daleko jednak nie zajdą, ponieważ ich głupota stanie się oczywista dla wszystkich — podobnie zresztą, jak stało się w przypadku tamtych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz daleko nie zajdą, bo ich głupota będzie jawna dla wszystkich, jak to się stało i z tamtymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie postąpią dalej; albowiem głupstwo ich jawne będzie wszystkim, jako i onych było. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aleć więcej nie wskórają, abowiem ich szaleństwo jawne będzie wszytkim - jako i onych było. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo ich bezmyślność będzie jawna dla wszystkich, jak i tamtych jawna się stała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale daleko nie zajdą, albowiem ich głupota uwidoczni się wobec wszystkich, jak to się i z tamtymi stało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale daleko nie zajdą, bo ich głupota będzie znana wszystkim, podobnie jak to się stało z tamtymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tacy nie zajdą daleko, gdyż ich głupota - podobnie jak i tamtych - stanie się jawna dla wszystkich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ale zbyt daleko nie zajdą, bo ich szaleństwo stanie się widoczne dla wszystkich, tak jak i tamtych się stało. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tacy daleko nie zajdą, bo ich głupota wyjdzie na jaw wobec wszystkich, tak jak to się stało z tamtymi dwoma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale nic już więcej nie osiągną, bo ich szaleństwo stanie się dla wszystkich widoczne, jak tamtych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але більшого успіху вони не матимуть, бо їхнє безумство стане очевидним для всіх, як ото було і з тими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie posuną się naprzód, do większego; gdyż ich szaleństwo będzie wyraźne dla wszystkich, tak jak było i tamtych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale daleko to ich nie zaprowadzi, bo każdy spostrzeże ich głupotę, tak jak się stało w przypadku tamtych dwóch. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie zrobią jednak dalszych postępów, bo ich szaleństwo będzie bardzo wyraźne dla wszystkich, tak jak się stało z szaleństwem tamtych dwóch mężczyzn. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie zajdą jednak zbyt daleko, bo ich głupota—podobnie jak to było w przypadku Jannesa i Jambresa—już niebawem wyjdzie na jaw. |

1. 1) <x>620 2:16</x> [↑](#footnote-ref-2)